

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer family fonds. Familienbriefe: 1954-1958. GA393-3-19550123.

Sommer family fonds

Familienbriefe: 1954–1958. GA393-3.

Date of letter: 23.1.1955; Author: Sommer, Gisela

Transcribed and translated by: Sandra Kull and Myrto Provida

[PAGE 1]

23.1.55.

Liebe Mutti!

Dank für Deinen Brief vom 1.1.

Die Geschichte von Eulalia stammt aus einem kleinen Buch mit noch zwei ~~Wei~~ weiteren Geschichten, was wir ~~G~~geschenkt bekamen.

Vielleicht übersetzen wir die anderen beiden auch mal.

In der Schule versitzt und verspielt Knes eine Menge Zeit, aber er kann jetzt mehr als 70 Worte lesen und schreiben. Lesen üben sie tüchtig.

Das zweite Buch, das 90 Seiten hatte
haben sie ausgelesen. Mit netten
Bildern und kleinen Geschichten sind
die Bücher viel netter als die deut-
schen Fibeln. Alle sind Eigentum
der Schule. Er bringt sie ab und zu
übers Wochenende mit zum lesen.
Sein Jahrgang besteht aus 5 Kindern.
Die ganze Schule hat knapp 30 K.
Das Wetter ist die ganze Zeit
sehr schön und fast immer sonnig,
aber kalt. -20° ist gar nichts.
Es bekommt uns aber allen gut.

[PAGE 2]

Ulrich hat fast keine Aussenarbeit,
so dass die Kälte ihn nicht zu
sehr stört. Bill ist entsetzlich
faul, aber auch dumm. Ab und
zu hört er mal so ungefähr

unsere Meinung. Er liegt doch
immer bis mittags im Bett
und falls er aus wichtigsten
Gründen mal früher aufstehen
muss, dann schläft er nachmit-
tags. Ihm ist nicht zu helfen.
Wie lange er den grossen Betrieb
halten kann und will haben
wir keine Ahnung, aber ewig geht
es nicht.

Wann und ob Herr Stiller jemals
kommen kann, kann man nicht
ahnen; den das Reisen und
Besuche machen ist hier schwieri-
ger als in Deutschland solange man
kein Auto hat. Die Eisenbahn-
linien sind doch sehr rar und
Züge fahren auch nicht viel. Wir
sind sehr herzlich nach Toronto
Montreal eingeladen, aber es sind
doch sicher 5 Std. Autofahrt.

[PAGE 3]

Na, wir werden sehen. Im Augenblick ist so wie so keine Reisezeit.

Im warmen Häuschen ist es am besten. Ulrich sortiert und klebt

Bilder ein. Von Papa haben wir

ein gutes, aber weder Mutti,

noch Wilhelm noch Peter sind

vorhanden. Gebt euch mal Mühe

und schickt ein Nettes, damit

die Sammlung vollständig wird.

Ist bei Euch das Fotoalbum von

Ulrich mit Schnürsenkeln zusammen-

gebunden? Auch nach unseren [Knie-

fen/Kriefen] hat er Sehnsucht. Wenn

mal ein Paket auszufüllen ist.

Eben kommt Gelika vom Schlit-

tenfahren rein mit nassen Füßen

und kalt. Knes ist mit ihr

so doll den Berg runter gefahren,
dass beide runter gefallen sind.
Knes hält doch mehr aus. Gelika
kann schon sehr niedlich stricken,
aber der kleine Topflappen für
Dich ist heute noch nicht fertig.
Du bekommst ihn wohl das
nächste Mal. Sie hat von ihrem

[PAGE 4]

Patenonkel Detlev einen kleinen
Puppenfleischwolf, Rollholz, Aus-
stechformen und Schneebesen ge-
kriegt. Der Haushalt ist nun
komplet. Alle etwa am 8.-10.
Dez. abgeschickten Pakete haben
6-7 Wochen Reise gebraucht. Es
ist aber dann gut angekommen.
Alle 6 Goethebände sind jetzt
da. Nochmals recht herzlichen

Dank. So jetzt wird Kaffee getrunken. Es gibt Biskuittorte. Bei einem Eierpreis von 30¢ für das Dtz. kann man sich das schon erlauben. Bill hat neulich ein Schwein geschlachtet. Aus Lunge, Blut, Milz, Ohren, Pfoten habe ich Rotwurst und Sülze gemacht. Diese Teile werden sonst weggeworfen. Herz und Leber behält er und alles andere kommt in die Stadt wird in Stücke geschnitten und eingefroren. Bequeme Sache.

Euch Allen viele Grüsse
von Ulrich und Gisela.

[English translation]

[PAGE 1]

Jan. 23rd, 1955

Dear mom!

Thanks for your letter from Jan. 1st. The story of Eulalia stems from a little book with two more stories that we were gifted. Maybe we'll translate the other two as well at some point. At school, Knes spends a lot of time sitting around and playing, but he can read and write more than 70 words now. They practice reading diligently. They finished reading the second book, which had 90 pages. With some nice pictures and little stories, the books are much nicer than the German primers. All of them property of the school. Now and then, he brings them home over the weekend for reading. His class consists of 5 children. The whole school has close to 30 ch. The weather always is very nice and almost always sunny, but cold. -20° is nothing. It's doing us all good though.

[PAGE 2]

Ulrich almost never has to work outside, so the cold doesn't bother him too much. Bill is horribly lazy, but also dumb. Sometimes he has to hear our opinion along those lines. He always lies in bed till noon and if he has to get up earlier for any important reason, he sleeps in the afternoon. He's beyond help. How long he can keep the big business and wants to we have no idea, but it won't work out forever.

When and whether Mr. Stiller can make it here, no one can predict; as travelling and paying visits is more difficult here than in Germany if you don't have a car. There are only very few rail lines and the trains don't run often. We are cordially invited to Montreal, but that must definitely be 5 hrs. of driving.

[PAGE 3]

Well, we will see. It's not travelling season right now anyways. It's best to stay warm inside. Ulrich is sorting through pictures and gluing them to the photo album. We have a good one of dad's, but not mom's or Wilhelm's or Peter's. Make an effort and send a nice one, so our collection can be completed. Is your photo album of Ulrich tied with shoe laces? He also misses our knives¹. If there ever is a package to be filled.

¹ Original is partially illegible, possibly: "Kniefen" (low German for "knives").

Gelika is just coming in after sledding, with wet feet and cold. Knes rode down the hill with her so hard that they both fell off. Knes can definitely take a lot more. Gelika already knits very nicely, but the little oven mitt for you isn't finished yet. You'll probably get it next time. From her godfather Detlev

[PAGE 4]

she got a small toy meat mincer, rolling pin, cookie cutters and whisk. The household is now complete. All packages sent off around Dec. 8th-10th took 6-7 weeks to arrive. It's all arrived safely now though. All 6 Goethe volumes are here now. Again, thank you very much. Okay, now we're having coffee. There's also sponge cake. With eggs at 30¢ a doz., one can indulge in that. Bill recently slaughtered a pig. From its lungs, blood, milt, ears, feet I made black pudding and aspic. These parts get thrown out otherwise. He keeps the heart and liver and everything else is brought into town to be cut up and frozen. Convenient.

Many greetings to all of you

from Ulrich and Gisela.